

"I aun tambien esta: en su ser en tierra de sus enemigos - non los aboresere, i non los dezechare por atemarlos - por baldar mi firmamiento kon eyos - ke Yo A-donay su Dio. I membrare a eyos firmamiento de primeros, ke saki a eyos de tierra de Ayifto, a ojos de las djentes - por ser a eyos por Dio - Yo A-donay."

(Del Vayikra 26:44, 45)

Kapitolo primero:

Los nuevos-viejos empesijos en tierras ajenas

Era el anyo 973. de la Hidjira¹ ke konviene al anyo 1565. del nasimiento de sus Salvador para los Kristianos. Para los Djidios el anyo era 5316. de la Kreasion de la Umanidad.

La komunidad Djudia de Saray Bosna² no kontava mas ke kvarenta miembros - unas dies familias, i unos kvantos merkaderes aviyajandores, ke desharon sus familias en Selanik, asta ke eyos mizmos bivian entre Saray i Selanik - siempre en kamino, yendo a Selanik por espap³ - i tornando a Saray por venderlo, ilugo tornando a Selanik por pasar ayi Rosh a-Shana⁴ o moadim,⁵ i traiendo nuevo espap por vender. En Saray, mizmo komo en el resto de las sivdades del Imperio Otomano, non avia un getto - un kvartier de la sivdad rezervado para los Djidios. - Los Djidios merkavan o alkilavan las kazas o kamaretas onde kerian - djusto komo i el resto de la povlasion. Esto fueron los Djidios, davka,⁶ ke bushkavan modos i maneras de adjuntar unas kvantas familias djudias en un kurtijo.

¹ Del Arave - hedjra - djeneralmente: emigrasion - o (komo aki) = la emigrasion de Muhamed de Meka a Medina la kvala es konsiderada, por los savyos muzolmanos, por el prinsipio ofisial de Islam - i por esto el kalendario muzolmano empesa de akel anyo.

² Saray Bosna - nombre Turko por la sivdad de Sarajevo. En Ladino la sivdad se yama Saray.

³ Turko - espap (del Arave: asbab) = merkaderia.

⁴ Ebreo - Rosh ha-shshana - literalmente 'la kavesa del anyo' = nuevo anyo, 'la fiesta de las trumpetas'.

⁵ Ebreo - Mo'adim - lit.: terminos (fiestas) = nombre djunto por tres fiestas (Pesah, Shavuot i Sukot) durante de las kvalas, en el tiempo kvando egziste Bet a-Mikdash (Templo) en Yerushalayim, todos los machos son obligados de venir a Yerushalayim kon ofresiones i sakrifisios.

⁶ Arameo - dawqa = spesialmente.

Kada manyana i kada tarde vinian los pokos Djidios de la sivdad a la kaza de Sinyor Rafael por maldar⁷ Shaharit⁸ o Minha⁹ i Arvit.¹⁰ La kaza de Sinyor Rafael, uno de los merkaderes mas rikos de esta Komunidad Djudia chikitika, fue puesta djusto en el charshi,¹¹ ansi ke era konvenible para los rogadores los kvalos, saliendo de la tefila,¹² en dos o tres puntos podian yegar kada uno a su fecho i a su butika. Estas tefilot eran tambien un modo de asentadas komunitarias - siendo ke kaji siempre todos los miembros de la Komunidad stavan presentes.

Sinyor Rafael, el patron de este Kal¹³ improvisado, nunca vinia primero a la tefila. - Non fue segun su kavod¹⁴ i estado ke espera el para ke vengan los otros, menos importantes. - Siempre esperava ke apareskan unos ocho-mueve dovadjis,¹⁵ i solamente intonses entrava el, diziendo de la puerta: behavot, behavot.¹⁶ El Kal, realmente, fue una kamareta, bastante grande, kon dos

⁷ En Ladino de Saray la 'e' ke viene en un silablo serrado, antes de una 'r' o una 'l' – konvierte en 'a'. – Por enshemplo: maldar alugar de meldar, yarno alugar de yerno, viarnes alugar de viernes - i simijante.

⁸ Del Ebreo shahar = amanecer - shaharit^h = la orasion de la manyana.

⁹ Ebreo - minha = la orasion de la tarde.

¹⁰ Del Ebreo 'Erev = noche - 'Arvit^h = la orasion de la noche.

¹¹ Turko - ◇ar★i = shuk, sentro merkantil de la sivdad.

¹² Ebreo - tefila = orasion obligatoria nasional establecida por mano del Sanedrin a lugar del sakrifisio ke dezde la destruksion del Bet a-Mikdash a-sheni (Segundo Templo) fue enbaldado. La tefila kontiene diziocho berahot (bendisiones) ke reprezentan lista de ideales i valores djudias.

¹³ Del Ebreo qahal = komunidad, sinagoga, esnoga.

¹⁴ Ebreo - kavod = onor.

¹⁵ Turko duaci = tefilador (orador).

¹⁶ Behavot - del Ebreo behavod – literamente: 'kon onor', invitasion a uno de los presentes ke faga alguna misva.

entradas - una ke fasia el avli,¹⁷ i otra ke fasia la kaleja. Parese ke a los patrones anteriores, ke tambien eran merkaderes, esta kamareta les servio komo un magazin. Kvando Sinyor Rafael, en primero, alkilo esta kaza - i kvando, despues, tambien la merko; aresolvyo el, komo un Djidio bueno kon sentido por las kozas publikas, de konvertir esta kamareta chika en un Kal. Esto seria una buena investision de kada parte: in primero ez una misva;¹⁸ despues: ez muncho mas livyano dizir tefila en tu kaza propia ke korrer a algun lugar aleshado; i ultimamente, ansi pensava Sinyor Rafael, si un dia, kon ayuda del Dio, en verdad establesera aki una Keila¹⁹ - la djente van a saver ken era fundador del primer Kal - i kon esto uno de los fundadores de la Komunidad. A la pared ke fasia Yerushalayim metyo Sinyor Rafael un ehal²⁰ presiado, echo de abonos, ke lo trusho de Selanik, adjustado kon ornamentos orientales echos en intarziya, kon sirma²¹ i sadaf.²² - En las ermozas arabeskas se rekonesian letras ebreas diziendo: *'Da lifne mi ata omed'*²³ - asta ke en las puertikas del almario se podia maldar inskripsion: *'Ki mi-Siyon*

¹⁷ Turko (tomado del Grego) - avli = guerta.

¹⁸ Ebreo - mi ♦ wa = mandamiento divino, aki: buena aksion, un echo plaziante al Dio.

¹⁹ Ebreo - qehila = komunidad.

²⁰ Ebreo - hehal - djeneralmente: palasio, entre los Sefaradim el termino se uza tambien para designar el almario ke se topa en kada Kal, i en el kval se gvarden los livros de la Tora. Entre los Ashkenazim por la mizma koza se uza otro ebraizmo - 'Aron a-kodesh' (almario de la Santidad).

²¹ Turko - sirma = alambre o filo de plata.

²² Turko - sedef, del Arave ♦ adaf = la parte interior de la kaskara de la koncha de perlas ke se uza para dekorasion i adornasion.

²³ 'Sepa infrente de ken stas parado.' (La dicha ekspresion ez parte de una mishna de 'Pirke Avot' (Los morales de los antepasados) - i ez una aluzion a la todoprezensia del Santo Bindicho El.)

*tese Tora, udvar A-donay miYrushalayim.*²⁴ Este almario era la unika koza de valor en este Bet a-Keneset²⁵ improvisado. Todo lo resto era muy ordinario i kaji prove. El problem era ke la Komunidad Djudia no era redjistrada formalmente, porke para fragvar un Kal avia ke obtener un ferman²⁶ espesial del Sultan. Solamente este ferman iva a kostar un trezoro, i onde son el resto de las inversiones? I sovre todo, ken podia saver si la Komunidad iva a estableserse o no. Podia akonteser ke toda esta djente tendran ke salir de aki, kada uno kon su fecho i por su via - mizmo komo vinieron. Intonses, lo mejor era ke entremientes las kozas kedaran komo eran. Avia, entre los yehidim²⁷ de este Kal, personas ke pensavan ke lo mas importante seria trayer a un haham.²⁸ Otros pensavan ke el melamed tinokot²⁹ seria afilu mas importante. Maz otros pensavan ke avia ke edifikar un Kal, i solamente despues trayer a un haham ke, por primer tiempo, seriva tambien komo melamed tinokot. Avia tambien otras opiniones, el numero de las kvalas, por las razones dekonesidas, koinsidia kon el numero de los miembros de la Komunidad.

Este dia, uno de los primeros dovadjis era Sinyor Isak Kalderon, otrun riko merkader. Afuera de el i Sinyor Rafael, el resto de esta Komunidad chikitita eran djente de la klase media i menos.

²⁴ ‘Porke de Siyon saldra la Ley, i la palavra de A-donay de Yerushalaim.’ - Sitado de Yeshaya 2:3.

²⁵ Ebreo - Bet^h ha-Keneset^h – lit.: ‘La Kaza del Adjuntamiento’ = esnoga.

²⁶ Turko – ferman = dekreto, autorizasion, mandamiento.

²⁷ Ebreo - yehidim - personas individuales = miembros del Kal.

²⁸ Ebreo - haham = savyo, rabino.

²⁹ Ebreo - melamed tinoqot^h = maestro (ambizador) de las kriaturas.

Entrando, Isak empeso de la puerta a dizir zemiroth.³⁰ Uno de los presentes, Daniel Machoro, non pudiendo sostenerse, disho a su kompaniero, Aaron Kaveson, en una boz basha:

- *Sto pronto de dar un dukado intero para saver porke este s'izo sadik.*³¹
- *No es sin algun saar*³² *grandi* - li arespondyo el komapaniero.

Entremientes el Kal s'incho de la djente, i Isak suvyo a la teva kantando el 'Baruh sheamar'.³³

En el aire se podia sentir ke algo 'non de kada dia' le pasava a Isak - ansi ke despues de la tefila ninguno de los presentes non desho el lugar para korrer al fecho, komo djeneralmente - sino todos esperavan para sentir loke sta pasando. – Ma, komo ninguno non kijo dimandar direktamente, i de otro lado ninguno keria salir sin satisfazer a su kuriozidad - todos s'azian preokupados de algo. Uno areglava las sisyot³⁴ de su talet,³⁵ el

³⁰ Ebreo - zemiroth – literalmente: kantigas, nombre de unos kapitulos de Teilim ke se dizen antes de la 'Keriyat Shema' de la menyana, a propozito de trayerlo al dovadji en un estado kontemplativo – para ke podra dezir 'Shema Yisrael' kon la kavana.

³¹ Ebreo - *adiq = djusto.

³² Ebreo - *a'ar = angustia.

³³ Ebreo – 'Baruh sheamar' - literalmente 'Bindicho El ke disho...' - bendision inaugurativa de las zemiroth.

³⁴ Ebreo - *i*it^h - kvatro flekos redublados ke los machos Djudios son obligados de meter sovre el kada vestimiento ke tiene kvatro kantones. Oydia, por ser ke kaji ningun vestido de machos non tiene kvatro kantones, se faze a propozito una togita ke deve tener sisyot - i los machos la yevan de basho de la kamiza. Este vestido se yama 'arba kanfot' o 'talit katan'.

³⁵ Ebreo - *alet^h = velo grande kon los sisyot (mira ariva) kon el kval se enkuvren los Djudios durante la orasion de la menyana.

otro de ninguna manera non podia aparejar sus tefilines³⁶ i meterlos a la kuracha,³⁷ tresero alimpiava a los chizmes,³⁸ otros dos empesaron una konverzasion. Al kavo del kavo, Sinyor Isak aresolvyo de deskuvrir la razon de su preokupasion a sus ermanos de la Ley.

- *Non se, empeso, oy tengo ke ir a la mehkema,³⁹ al djuisio enfrente del kadi⁴⁰ en la koza de este Yishmaeli, Djafer, el halvedji,⁴¹ ke se ondyo en el Dunavo.*
- *Ke fecho tenias tu kon el? - le dimando Sinyor Rafael.*
- *Me deve siento sinkuenta akchis.⁴²*
 - *I el defunto tiene yoreshim?⁴³*
- *Ya le kedo un ijo chiko. I el apapatros⁴⁴ del bienestado es Shamani fijo del Karadjoz.*
- *Tienes testigos ke vieron kvando ya le datis las paras⁴⁵ - o ke stuvitis bastante tonto para fazer la koza ben a-*

³⁶ Ebreo - tefilin = kutis pretos, fechos de kuero, ke kontienen kvatro tekstos de la Tora, eskritos sovre el pergamino i ke los machos Djudios son obligados de yevar en la frente i en la mano kada dia afuera de Shabat o diya de fiesta.

³⁷ Ladino - kuracha = bolsa spesial para el talet i los tefilin.

³⁸ Turko - ◇izme = kalsado.

³⁹ Turko - mehkeme (del Arave: mahkama) = tribunal.

⁴⁰ Arave - qadi = djuzgador del tribunal sheriatiko.

⁴¹ Del Turko: helvaci (del Arave: halwa = dulsura de farina, de susam i asukre) = vendedor de halva.

⁴² La mas chika moneda del Imperio Otomano.

⁴³ Ebreo - yoreshim = erideros.

⁴⁴ Helenizmo tomado de la Mishna - apatropus = tutor. En Ebreo moderno prefieren la maldadura ashkenazi inkorekta: apotropus.

⁴⁵ Turko – para (del Persiano pare) = moneda turka, 1/40 del grosh, 1/100 del dinar.

arbaim?⁴⁶ Lo mejor stava si tuvitis testigos karpasis⁴⁷ ke vieron kvando el defonto resivyo las paras de tu mano - para ke non digan ke stamos mintiendo unos por otros.

- Ya tengo, dos almeshas:⁴⁸ Ferhad i Memi.

- Intonses de ke te spantes?

- Primero: ken disho ke me spanto - i segundo: komo ke no me spante - ya pueden dizir en el charshi⁴⁹ ke los Djidios s'aprovechan de los guerfanos, ke non tengo korason, ke sto mintiendo...

- Los testigos ya tienis.

- Dionde puedo star siguro ke estos shaetes⁵⁰ van a dizir la verdad - los dos son Turkos.

- Bueno, a eyos 'ni liz sali ni liz entra', komo ke dizen. No lez guele dizir la verdad.

- Puede ser ke..., ke lo se yo - ke tienen algo kon el tutor del chiko.

⁴⁶ Ebreo - 'ben ha-'arbaim' - en targum ladino del Tanah traducido komo 'entre las tardes', kere dezir el periodo entre el tramontar del sol i el oskureser - aki en el sentido trokado (djugo de palavras - palavra 'arbaim se puede entender tambien komo kvatro) - 'entre los kvatro' (ojos).

⁴⁷ Nombre popular entre los Djidios de Saray para los muzolmanos. En Ebreo karpas sinyifika verdadura. Paramordi de la kolor de su bandiera, los Sefaradis uzavan de yamar a los muzolmanos 'verdes' - i de verde a karpas - el kamino fue chiko.

⁴⁸ Otro kinuy popular entre los Djudios de Saray para los Muzolmanos. Segun la tradision lokal, los Muzolmanos 'meresieron' este kinuy paramorde de su uzo de beber 'shlyivovica' (raki fecho de almeshas) aun ke sea ke desfrutar alkohol ez totalmente defendido por las leyes del Islam.

⁴⁹ Turko - ◇ar★i = shuk, sentro merkantil de la sivdad.

⁵⁰ Del Arave - shahid = testigo.

- *A el tambien no le importa darte lo tuyo, al kavo del kavo no son sus paras. De mi ekspiriensia - si esto te puede afalagar - yo del Bet a-Din⁵¹ turko resivi mis paras. Si t'akordas, este Osman ke me devia sientu ochenta akchis por la merkansia ke le vendi, ya lo rekonosyo enfrente del kadi kvando lo trushi a djuisio sheriatiko - i el kadi le enkomendo ke me torne lo mio. - Dezde intonses yo ya tengo emuna⁵² en el djuisio sheriatiko.*
- *Porke intonses en Selanik los mizmos Turkos vienen al Bet-Din djudio kvando keren star seguros en la djustisia de la desizion? - dimando Daniel Machoro enterumpiendo sus konverzasion.*
- *Ya non dishi ke sus djuisios son derechos, i seguro non keria dizir ke son mas derechos ke muestra Ley. Solamente keria amostrar kon mi enshemplo ke el kadi non mira tanto ke somos Djidios - le rispondio Sinyor Rafael.*
- *Non mira tanto, kere dizir ke ya mira - ma non tanto, perzistia Daniel.*
- *I el Bet-Din nuestro sta dando la mizma valor al testimonio de un goy⁵³ i de un Djidio? - le dimando Sinyor Rafael perdiendo la pasensia.*
- *Dipende si stamos favlando de dine mamonot⁵⁴ o de dine nefashot.⁵⁵*

⁵¹ Ebreo - Bet^h Din – literamente: ‘la Kaza del Djuisio’ = Djuisio djudio nasional, primera instansa de la hierarkia djudikatoria djudia - i la unika ke sobrevivio en la diaspora.

⁵² Ebreo – emuna = konfiansa.

⁵³ Ebreo - goy = puevlo, el sentido orijinal de esta palavra ya se perdyo kon el tiempo. - Oydia, djeneralmente, diziendo goy se kere dizir ‘miembro de puevlo ajeno’ - i non davka ‘un puevlo’.

⁵⁴ Ebreo - dine mamonot^h = leyes monetarias.

- *No savia ke tenemos aki un haham,⁵⁶ un savido de la Ley, empeso Aaron de burlarse de el, kijiendo ansi salvarlo de la konfrontasion kon Sinyor Rafael, ya lo avias dicho, te ivamos meter por haham.*
- *Deshame avlar, le disho Daniel, yo ya vini por aki porke non somporto autoridades. Deshi a Selanik porke non podi mas somportar ke dipienda yo i mi familia i el resto de la Komunidad por disiziones de los gevirim⁵⁷ i anshe maamad.⁵⁸ Non podi mas somportar ke las palavras no se mizuran segun su sabor o sensia - sino por las profundidades de la faldukiera del orador. Vini aki - al kavado del mundo, onde no ay ni Komunidad, ni Maamad, ni haham ni haham-bashi⁵⁹ - nada. - Vini para provar bivar del lavoro de mis diez dedos sin ke alguno me diga: loke, kvanto i kvando. Mirad komo stamos biviendo. En la noche, de muncho espanto, stamos diziendo ken diera i era dia; i en el dia ken diera i era noche. - I ansi siempre. Siempre siguros solamente de lo pasado, i siempre en un espanto eternal del oy i de la manyana, del nuevo i del non kunesido. Muestras vidas konvertieron en una prisa - en un korrer kon el tiempo. - Komo si kijimos dizir: biva oy - ken save ke akontesera manyana. Me parese ke si se podia bivar una vida intera en una semana, en un dia - en un riflo - la mas parte de mozotros lo fazia, preferiendo un momento de*

⁵⁵ Ebreo - dine nefashot^h – literalmente: ‘leyes de las almas’ = leyes tokante las kozas ke meresen kastigos kapitales (leyes kriminales).

⁵⁶ Ebreo - Haham = savio, rabino.

⁵⁷ Ebreo - gevirim = podestadores.

⁵⁸ Ebreo - anshe ma’amad = ‘los ombres del estado’ - los lideres de la Keila.

⁵⁹ Haham = savio (en Ebreo); bash = kavesa (en Turko) - haham-bashi = la kavesa de los hahamim (Gran Rabino).

nahat⁶⁰ i shalva⁶¹ a una vida de miedo, espanto i inseguridad. Stamos biviendo kon un miedo perpetual ke alguno mos tomara las vidas, las familias o los bienes. De tanto miedo por la vida non tenemos tiempo por bivirla. Muestras vidas son komo de akeya kunseja de la madre prove ke merko a su fijo regalado un djugeton karo, de los mas karos - i despues, de muncho espanto ke lo rumpiera, nunca le deshava de djugarse kon el - siempre mitiendose sobre el pobre del fijo diziendo: 'Davagar, davagar - no lo rompas, mejor no lo tokes - saves kvanto kosta este djugetoniko. No lo tomes ansina, te kayira, triste de mi...' Ansina mozotros stamos biviendo, muestras vidas en las guertas - i mozotros en las puertas, en gvardia.

- *El Djidio sin miedo? Onde vitis ansi una koza?*
- *En Arbaa veesrim,⁶² Shimshon, David, Yiftah - todos eran giborim,⁶³ luchadores i libres.*
- *Tiempos del Tanah⁶⁴ ya pasaron. Fuersa por lucharmos non tenemos, i los enemigos nuestros, yimah shemam,⁶⁵ son muncho mas muchos - ansi ke stamos dependientes de la mersed de nuestros dushmanes.⁶⁶*
- *De tres kozas ke dishites - kvatro no solamente ke son indjustas - sino son tontas tambien.*
- *Daniel! - Ya lo egzaderatis, le disho Aaron, kijiendo kandiriyarlo ke se sustenga de profundizar mas a este pleto.*

⁶⁰ Ebreo - nahat^h = satisfaksion, gozo.

⁶¹ Ebreo - shalwa = kalma.

⁶² Ebreo - Arba'a we-'esrim = Los Ventekvatro, nombre figurativo por el Tanah (Biblia) ke kontiene ventekvatro livros.

⁶³ Ebreo - giborim = heroyes.

⁶⁴ Ebreo - Tanah = Biblia.

⁶⁵ Ebreo - yimah shemam = ke dezapareskan sus nombres.

⁶⁶ Turko (del Persiano) du ★man = inimigo.

- *Deshame avlar. El Nathan le disho al Rey David todo loke meresy - i a este Rafael le dire yo.*
- *Mirad al nuevo Natan a-navi,⁶⁷ disho Sinyor Rafael kon ironia, mirandolo kon indignasion.*
- *Te burlas de ke me kompari a Natan - ma tu David ya lo sos. De esta parte de komparasion non te riyitis. Tiempos de Tanah ya pasaron - ma non sin retornarsen. Un diya Israel sera libero de nuevo. Biviremos libres en muestra tierra. Loke dishistis ke fuersa non tenemos - de onde lo sakates? Komo lo saves? - Ya prekuratis fazer algo ke bushka fuersa i non podistes? - Non, sino todos stash esperando ke vos kayga de los sielos...*
- *I tu Mashiah..., profeta... – tu, loke izites tu? Stamos yenos de Bar-Kohbas, mejor dicho Bar-Kosibas, de tu soy.⁶⁸ De rebeliozos sin senso por la realidad. La ultima koza ke moz falta oy ez algun kat meshihit.⁶⁹*
- *Ken te avla del Mashiah? - Yo te sto avlando de libertad, de onor i de onra. De autoresopekto nasional i individual ke lo perdimos paramordi ke mos stan giyando los komo ti.*
- *Si mos giyavan los komo ti - no stavamos mas.*
- *Mejor non star - ke bivar kon un miedo eternal.*
- *‘Le-helev hay u tov min a-arye a-met.’⁷⁰*
- *Del Tanah intero konosesh solamente los pesukim⁷¹ ke djuystifikan a vuestra indiferensia. - Ma el Tanah mizmo*

⁶⁷ Ebreo - ha-navi = profeta.

⁶⁸ Turko – soy = tipo.

⁶⁹ Ebreo - kat^h meshihit^h = sekta mesianika.

⁷⁰ Ebreo – ‘... ki le-helev hay hu *ov min ha-arye ha-mmet^h’ - ‘... porke mejor es pero bivo ke leon muerte.’ - sitado del Koelet (Ekleziyastiko) 9:4.

⁷¹ Ebreo - pasuq = verso del Tanah (Biblia), en plural: pesuqim.

dize ke el kastigo ke meresieron nuestros padres ez temporal, i ke un diya tornaremos a muestra tierra i fragvaremos de nuevo al Santuario destruido.

- Bien, todos stamos esperando ke akomplekan estas promesas. - El Santo Bindicho El save Su ora - 'i kien es ke le va dizir loke stas faziendo'?
- I loke si todas estas promesas son al tenay?⁷² - Loke si la otra parte tambien, muzotros yaani,⁷³ tiene ke fazer algo para ke el Dio Bindicho faga su parte del birit?⁷⁴
- Mozotros tenemos ke ser buenos Djidios.
- Loke para ti sinyifika ke tenemos de fazermos mas foyozos⁷⁵?
- Si! Tenemos ke fazermos mas djudezmozos.
- I si intonses promesas divinas no se akomplekan, de fazermos mas i mas foyozos.
- Si!
- I? - asta kvando ansi?
- Asta ke el Santo Bindicho El s'apiyade de mozotros i mos torne a Siyon.
- Porke piyedad? - Dishites ke muestra parte en kontrakto es fazermos mas foyozos. Si mos fizimos foyozos... - intonses... - ya sta... - no manka piyedad, no manka nada, automatikamente tendremos la geula.⁷⁶ - Si o no?
- Bien...
- Bien no ez si, i tanbien no ez no.
- Intonses si.
- Si - o intonses si?

⁷² Ebreo - 'al tenay = kon kondision.

⁷³ Turko (del Arave) - yaani = sea (pues).

⁷⁴ Ebreo - berit^h = pakto.

⁷⁵ Provinsializmo: ekstrarelijiozo, sofú.

⁷⁶ Ebreo - geula = redempcion.

- Si.
- *Bavajadas! - Dezde ke salimos de muestra tierra - mos stamos faziendo mas i mas relijiozos - i todavia non tenemos loke, en los tiempos del Tanah tuvieron loz mas grandes pikadores – la autonomia nasional para bivir libres segun la Tora.*
- *Ez por sus pikados mizmos ke no lo tenemos.*
- *Por ke pikado djusto? Identifikalo - por kval pikado? Para saver de ke tenemos ke tornar en teshuva⁷⁷.*
- *Por todos sus pikados, todos.*
- *‘Padres komieron agras - i los dientes de los fijos se krushen’ – esto ez loke keres dezir?⁷⁸*
- *Bien, si keres avlar kon diyuk⁷⁹ - es ke por sus pikados propios muestros padres fueron ekspulsados - i a mozotros, si no teniamos muestros pikados propios, el Dio mos tornava a Siyon.*
- *Kval pikado?*
- *Pikados, en djeneral.*
- *Intonses komo tornar a la teshuva por este pekado - tambien djeneralmente tornar?*
- *Kada uno por si mizmo - porke kada uno ya save ke ez el pikado suyo.*
- *Bien, i kvando kada uno tornara en **su** teshuva de **su** pikado - **su** Dio lo tornara a **su** Israel.*
- *No te burles de mis palavras.*
- *Komo ti nunca lo puedo fazer.*

Los prezentes eskuchavan a esta konverzasion maraviados asta tal grado ke ninguno no s’skordo de detener a dos pletadores - ni

⁷⁷ Ebreo - teshuva = aripentimiento.

⁷⁸ Sitado del Yehezkiel, 18:2.

⁷⁹ Ebreo - diyyuq = punktiozidad.

kijieron, ni supieron komo. Isak, ke tenia otras preukupaciones, salyo - i los otros, paramordi de la diskusion, afilu⁸⁰ non mitieron tino en su salida. Viendo ke su marido por tanto non sale del Bet a-Keneset - Rahel, la mujer de Sinyor Rafael, entro - i viendo ke todos los ombres stan d'ainda ayi, s'avirguenso i serro a la puerta. Su entrada los torno a la realidad. Komo si stavan saliendo de alguna levaya⁸¹ o de alguna asentada konspirativa, salieron sin avlar entre si - i sin mirarsen en los ojos. Kada uno pinsava de si para si sovre las kozas ke disheron los dos.

⁸⁰ Ebreo - afilu = aunke.

⁸¹ Ebreo - lewaya = funeral.